

INFORMAZIONI PERSONALI

Serena Paccagnella



Nazionalità Italiana

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

- 2003 ad oggi Traduzione e adattamento per il doppiaggio e sottotitolaggio di opere cinematografiche e televisive per società come CAST, SDI, Dubbing, CVD, C.I.S., E.T.S., Argon, Videosound, Studio Universal, PCM, Moviemax, Cooperativa Cortese, LaBibi.
- 2005 ad oggi Assistente al doppiaggio di opere cinematografiche e televisive (società vedi sopra)
- 2007 ad oggi Sottotitoli per non udenti (presso Laser Film)

ALTRE ESPERIENZE
PROFESSIONALI
(INSEGNAMENTO)

- Ottobre 2020 a Maggio 2021 insegnante di inglese presso il Liceo Español Cervantes, classe II e III elementare.
- Settembre 2020 insegnante traduzione audiovisiva presso il Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale presso l'Università degli Studi di Torino
- Gennaio 2013 – settembre 2019 insegnante traduzione audiovisiva presso il master in Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e sottotitolaggio dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT)
- Giugno 2006 – dicembre 2013 laboratorio annuale di traduzione per il cinema dall'inglese all'italiano e adattamento al sottotitolaggio presso il Master in Traduzione Specializzata dell'Università La Sapienza, Roma.
- Dal 1998 ad oggi lezioni private di inglese

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Dicembre 2003 – Aprile 2005 LAUREA SPECIALISTICA di ordinamento DM 509/99 [durata biennale] in TRADUZIONE (TRADUZIONE LETTERARIA E TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA), Facoltà di LETTERE E FILOSOFIA DELL'UNIVERSITÀ LA SAPIENZA, ROMA Voto: 110 E
LODE/110
- tesi: *La traduzione multimediale: analisi del testo, traduzione e adattamento per il sottotitolaggio del film The Last Movie – Fuga da Hollywood.*
RELATRICE: Dottoressa Irene Ranzato
- Settembre 1998 - Marzo 2003 Laurea in LINGUE E LETTERATURE STRANIERE, indirizzo Scienze della Comunicazione - Facoltà di LETTERE E FILOSOFIA DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA Voto: 110 E
LODE/110
- tesi: *Dubbing and Subtitling. Analysing Film Translation through a Multimodal Transcription of the Film Bulworth* (in inglese; introduzione alle origini, strategie, problemi delle due tecniche di traduzione multimediale più diffuse - doppiaggio e sottotitolaggio - e applicazione dell'analisi multimodale ad una sequenza del film)
RELATRICE: Dottoressa Taylor Carol Elain
CO-RELATORE: Dottor Christopher Taylor

BORSE DI STUDIO

- 2001-2002 borsa di studio Erasmus concessa dall'Università di Padova, presso l'Università di Valencia, Spagna
- Ottobre 2003 Laboratorio sul doppiaggio cinematografico "Le carte in tavola" presso la Fondazione Giorgio Cini di Venezia, organizzato con la collaborazione dell'Università Ca' Foscari e la Cooperativa di doppiaggio LaBiBi (interventi di G. Galassi, R. Pugliese, F. di Giammatteo, F. Borin)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Ingelse	Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato
Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto					
Spagnolo	Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato
Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto					

Film cinema tradotti e adattati per il doppiaggio

- DIARY OF A WIMPY KID – DIARIO DI UNA SCHIAPPA
- THE MAZE RUNNER 3 – THE DEATH CURE – LA RIVELAZIONE (20th Century Fox)
- A ROYAL NIGHT OUT – UNA NOTTE CON LA REGINA
- POMPEII
- DIE HARD – UN BUON GIORNO PER MORIRE
- PROMETHEUS
- IL MIO NOME E' KHAN

Serie TV tradotte e adattate per il doppiaggio

OUSSEKINE
 DOPESICK
 TEXAS WALKER RANGER
 911 LONE STAR
 IT'S ALWAYS SUNNY IN PHILADELPHIA
 MRS AMERICA
 GODFATHER OF HARLEM
 SUPERSTORE
 CHARMED – STREGHE
 THE ACT
 POSE
 AP BIO
 SINGLE PARENTS
 ARRESTED DEVELOPMENT
 AMERICAN CRIME STORY – VERSACE
 STAR TREK DISCOVERY
 ASH VS EVIL DEAD
 SNOWFALL
 FEUD
 24 LEGACY
 MACGYVER
 RAY DONOVAN
 MADAM SECRETARY
 THE AFFAIR
 AMERICAN CRIME STORY – IL CASO OJ SIMPSON
 LIMITLESS
 REIGN
 BILLIONS
 BROOKLYN NINE NINE
 BATES MOTEL
 THE AMERICANS
 AMERICAN HORROR STORY (Fox)
 SONS OF ANARCHY
 LIE TO ME (Fox)

Serie TV tradotte e adattate per il sottotitolaggio

Inside the Actors Studio
 The Twilight Zone – Ai confini della realtà: episodi 92, 93
 A casa di Anna (it>ing)
 Un medico in famiglia (it>ing)
 Il Grande Torino (it>ing)

Sottotitolaggio per non udenti

Amanti e segreti (it>ing)
Sabato, domenica e lunedì
Aspettando il sole
Masters of Horror (Fox);
Law and Order (Fox);
Missing (Fox);
NCIS (Fox);
CSI (Fox);
Supernatural: (Fox);
Dirt: (Fox);
Army's wives (Fox);
Without a trace (Fox);
Ally McBeal (Fox)
Private Clinics (Fox);
Without a Trace (Fox)

ALLEGATI

- Autocertificazione laurea
- Elenco di tutti i lavori di traduzione e adattamento per il doppiaggio e sottotitolaggio di opere cinesive televisive

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Roma, 4 Marzo 2022